

## SEIS CASOS DE SINONIMIA EXPRESIVA EN ALTOARAGONES

A don Manuel Alvar, fraternalmente.

### NOTA PRELIMINAR

Las voces altoaragonesas tratadas en este artículo, fueron recogidas *in situ* en la comarca de Ayerbe, durante las navidades de 1951-1952. Visité veinte localidades que, geográficamente, se reparten entre las provincias de Huesca y Zaragoza, limitadas ambas por el río Gállego, el cual divide política pero no lingüísticamente a la comarca <sup>1</sup>.

Este breve trabajo pretende ser una simple aportación para futuras investigaciones semánticas en el Altoaragón, tema poco o nada cultivado en la dialectología pirenaica. Sabido es que la bibliografía española sobre semántica también, por desgracia, es hartamente reducida; no hace mucho, se quejaba el doctor Rodolfo Oroz <sup>2</sup> del abandono en que vive la semasiología entre los estudiosos de filología hispánica, al tiempo que recalca la importancia de su estudio como auxiliar de la ciencia de los conceptos.

Entre las numerosas sinonimias del habla de Ayerbe, he elegido algunas que considero más ricas en fuerza expresiva. La nomenclatura del andrajo, as de oros, morcilla ciega, ornal, vinaza y zancarrón del jamón, unas veces muestra abundancia de metáforas populares, ya despectivas o simplemente jocosas; otras, se logra el menosprecio gracias a la sufijación peyorativa; no faltan sustituciones apreciativas, por medio de

<sup>1</sup> Vid. *El habla de la comarca de Ayerbe*, de próxima aparición.

<sup>2</sup> En *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, V (1950), 85.

eufemismos o disfemismos; hay asimismo casos de cambios semánticos por evolución del significado (deslizamientos, restricciones) y algún ejemplo de atracción basado en semejanzas fonéticas. Como el lenguaje pópular de cualquier zona, el ayerbenense recurre a todos los procedimientos semasiológicos para manifestar con vigoroso colorido su pensamiento. Siempre que me ha sido posible, hago referencias a otras hablas peninsulares y extrapeninsulares.

Con el fin de que puedan verse gráficamente las áreas de los vocablos, cada sinonimia está acompañada por un mapa. Para hacer más visibles esas áreas (léxicas y, a veces, fonéticas) — que con frecuencia se entrecruzan o interfieren — he usado distintas líneas divisorias que, a manera de mallas, abarcan los pueblos donde se usa la misma voz; cuando ésta sólo fue recogida en pocos lugares, viene representada con signos geométricos; y si algún informante me daba variantes subsidiarias, que no pude registrar en otros sitios, aquéllas van escritas al pie de cada punto. En la transcripción fonética, sigo las grafías fijadas por la *RFE*, II (1915), 374-376, salvo el sonido palatal africado sordo *ch*, que está escrito con el signo  $\hat{s}$ . Cada punto o número de los mapas indica un pueblo, precisamente según esta lista:

- |                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| 1. San Felices (provincia de Huesca). | 10. Santa Eulalia de Gállego (Zaragoza). |
| 2. Agüero (Huesca).                   | 11. Ayerbe (Huesca).                     |
| 3. Murillo de Gállego (Zaragoza).     | 12. Erés (Huesca).                       |
| 4. Riglos (Huesca).                   | 13. Biscarrués (Huesca).                 |
| 5. Linás de Marcuello (Huesca).       | 14. Piedramorrera (Huesca).              |
| 6. Sarsamarcuello (Huesca).           | 15. Losanglis (Huesca).                  |
| 7. Santa Engracia de Loarre (Huesca). | 16. Fontellas (Huesca).                  |
| 8. Loarre (Huesca).                   | 17. Loscorrales (Huesca).                |
| 9. Concilio (Zaragoza).               | 18. Ardisa (Zaragoza).                   |
|                                       | 19. Valpalmas (Zaragoza).                |
|                                       | 20. Puendeluna (Zaragoza).               |

Las abreviaturas que figuran en el texto, son las corrientes en estos trabajos.

## 1. ANDRAJO, HARAPO (mapa 1)

a) En toda la comarca está propagado el término *zarallo*, que acusa la base vasca ZAR 'viejo', 'cosa de poco valor, muy común'<sup>1</sup>, más el sufijo peyorativo altoaragonés *-allo*, correspondiente al castellano *-ajo* < *-ACŪLU*<sup>2</sup>. La misma forma y valor figuran en PARDO<sup>3</sup>, pág. 383; están emparentados con el aragonés *zalacho* 'andrajo' (*r* > *l* por equivalencia acústica, y cambio del sufijo despreciativo), que registra BORAO<sup>4</sup>, s. v.

Por extensión del significado, *zarallo* también designa en Agüero al 'espantajo' y, en Losanglis, a 'cualquier cosa inservible o vieja'; *cuarto os zarallos* es el 'desván, lugar de trastos inútiles', en Santa Eulalia, acepción que tiene *zarallero* en Loarre y Losanglis. Con la última palabra se denomina al 'trapero' en Linás y Loarre; comp. gallego *zarralleiro* 'harpiento'<sup>5</sup>.

b) La misma ascendencia vasca ZAR, ZARR, propuesta por GARCÍA DE DIEGO y aceptada por YNDURÁIN<sup>6</sup>, tiene *zarrio* 'harapo, andrajo', que anoté en Riglos y Biscarrués; en el último pueblo, también 'cosa vieja e inservible'. La voz está recogida

<sup>1</sup> RESURRECCIÓN M<sup>a</sup> DE AZKUE, *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao, 1905, s. v.

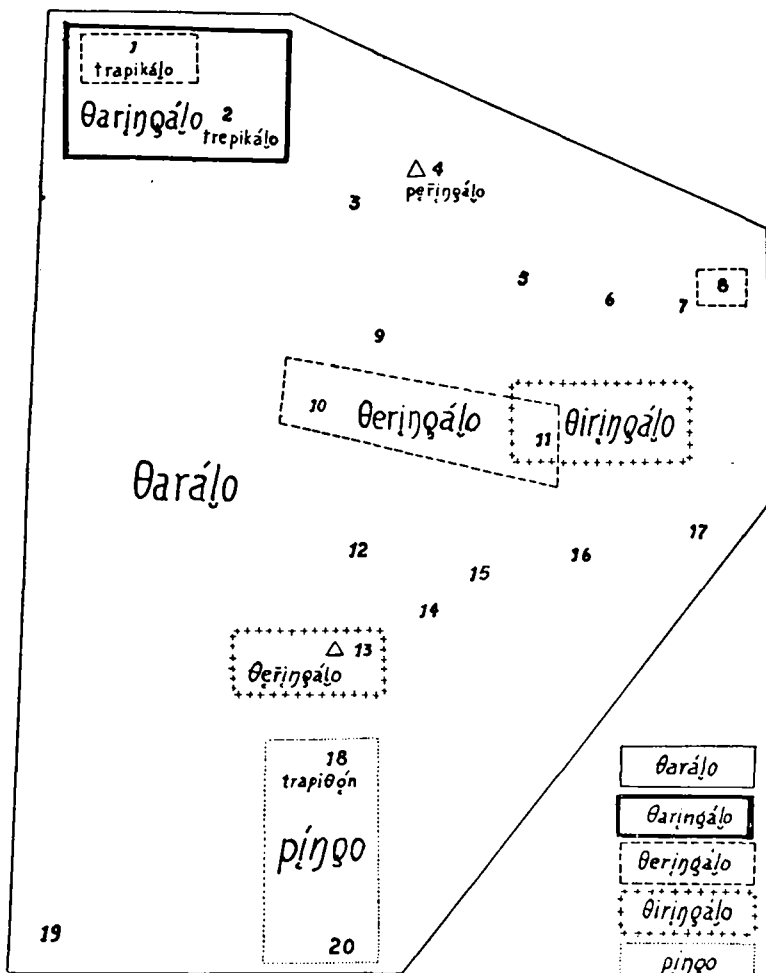
<sup>2</sup> FEDERICO HANSEN, *Gramática histórica de la lengua castellana*, Buenos Aires, 1945, § 329. El valor despectivo del sufijo *-allo* ha podido converger con el derivado del latino *-ALIUS*, valor que para *-ALIA* ya se encuentra en el latín vulgar de Italia y Galia, según C. H. GRANDGENT, *Introducción al latín vulgar*, Madrid, 1928, § 37.

<sup>3</sup> JOSÉ PARDO ASSO, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, 1938.

<sup>4</sup> JERÓNIMO BORAO, *Diccionario de voces aragonesas*, 2<sup>a</sup> ed., Zaragoza, 1908.

<sup>5</sup> M. L. WAGNER, *ZRPh*, LXIII, 331, quien atestigua otras formas. Presenta sentido traslaticio el derivado *zarallada* 'empujón' (Ayerbe), cuyo cambio semántico puede explicarse a través de los siguientes deslizamientos: *zarallo* 'trapo que se coloca en una punta del barretero del horno' > por generalización de la parte al todo, 'barretero del horno'; *zarallada* 'movimiento que se realiza con el barretero' > por ampliación, 'cualquier movimiento brusco' > por restricción 'empujón'; el sufijo *-ada*, para expresar la idea de golpe o herida, no es desconocido en la comarca: *arañada* 'arañazo', *choflada* y *chollada* 'bofetada', *picada* 'picadura', *trucada* 'estacazo', etc. Sólo al corregir las pruebas de este artículo, he podido consultar los dos primeros volúmenes de la meritoria obra de J. COROMINAS, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* (Madrid, 1954), que citaré *DCELC*; para la posible relación del gallego *cerello* 'harapo' con el vasco *zar* 'cosa muy común, de poco valor', vid. el vol. II, 36b, de dicha obra.

<sup>6</sup> VICENTE GARCÍA DE DIEGO, *RFE*, IX (1922), 134; FRANCISCO YNDURÁIN, *AFA*, II, 177.



1- ANDRAJO - HARAPO

por PARDO, 384 ('harapo, jirón, andrajo, guiñapo, arambel') y JORDANA<sup>7</sup>, s. v. ('pingajo, trozo de tela o de piel roto, sucio e inútil'). Para el *DRAE*<sup>8</sup> es un andalucismo, sinónimo de *charro* 'basto, rústico'<sup>8 bis</sup>. La forma femenina *zarria(s)* 'cazcarria', 'pingajo, harapo', castellanismo oficial, presenta únicamente la acepción de 'cazcarrias' en aragonés, según BORAQ, s. v., y PARDO, *loc. cit.*; las de 'basura, cosas inútiles', en el extremeño de Mérida, y 'ropa vieja de desecho', en segoviano; ocurre en alavés *zarrioso* 'desmadejado, sin fuerza, perezoso'<sup>9</sup>.

c) Otras denominaciones, repartidas discontinuamente, muestran el sufijo despectivo *-ingallo*, formado por acumulación de *-ing-* y *-allo*. Las vocales átonas de las variantes que cito son, por su incolorismo, inestables: *zaringallo*, *ceringallo*, *ciringallo* y, con reduplicación bien etimológica o afectiva del fonema vibrante, *cerringallo*. Para esta alternancia *r-rr*, cfr. español *harapo-arrapo*; berciano, salmantino y portugués *farrao* 'harapo'<sup>10</sup>. BORAQ, s. v., señala *zerigallo* 'pingajo', y PARDO, 91, 384, *cerigallo* y *zerigallo* 'atadijo de trapo, trozo de tela que cuelga de un roto'. También está registrado *ceringallo* 'harapo, trapajo', en gallego, que para GARCÍA DE DIEGO, *RFE*, IX, 135, es un cruce de los derivados de PELLIS (catalán *pellin-go*, *pellinot* 'harapo, andrajo') con *cerello*<sup>11</sup>.

<sup>7</sup> JORGE JORDANA MOMPEÓN, *Colección de voces aragonesas*, Zaragoza, 1916.

<sup>8</sup> Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 17ª ed., Madrid, 1947.

<sup>8 bis</sup> COROMINAS, *DCELC*, II, 35b-36a, emparenta dicha voz con la vasca *txar* 'malo, defectuoso', 'débil', 'pequeño'; remito a dicho autor para otros vocablos que presentan parecida estructura.

<sup>9</sup> ALONSO ZAMORA VICENTE, *El habla de Mérida y sus cercanías*, Madrid, 1943, s. v.; GABRIEL M<sup>a</sup> VERGARA MARTÍN, *Materiales para la formación de un vocabulario de palabras españolas usadas en Segovia y su tierra... seguidos de varias palabras empleadas en algunos pueblos de la provincia de Burgos y Santander*, Madrid, 1921, s. v.; FEDERICO BARÁIBAR y ZUMÁRRAGA, *Vocabulario de palabras usadas en Álava*, Madrid, 1903, s. v. Otras indicaciones sobre variantes, con sus diversos valores y distribución geográfica, pueden verse en WAGNER, *loc. cit.*, 331-334. COROMINAS, *DCELC*, II, 36a, supone que *zarria* 'cazcarria', 'harapo, pingajo' y el andaluz *zarrio* 'charro' responden a la base vasca *txarra* 'malo, defectuoso', 'débil', 'pequeño'.

<sup>10</sup> VICENTE GARCÍA DE DIEGO, *Contribución al Diccionario hispánico etimológico*, 2ª ed., Madrid, 1943, pág. 264; *RFE*, IX, 133; JOSÉ DE LAMANO y BENEYTE, *El dialecto vulgar salmantino*, Salamanca, 1915, s. v.; VERARDO GARCÍA REY, *Vocabulario del Bierzo*, Madrid, 1934, s. v.

<sup>11</sup> BENITO COLL y ALTABÁS, *Colección de voces usadas en la Litera* [Adjunto a

Emparentado con el *cerringallo* de Biscarrués, se halla el altoaragonés de Alquézar *ferrincallo* 'trapo viejo, sucio; harapo'<sup>12</sup>, voz originada por equivalencia acústica  $\theta$ - $f$  (con posible recuerdo de los compuestos de FERRU-; anoté en Agüero *fierrricallo* 'hierro viejo') y alternancia  $nk$ - $ng$ , corriente en pirenáico<sup>13</sup>.

Con los términos ayerbenses, aunque con la acepción 'persona vagabunda' u otros deslizamientos semánticos, fonéticamente se relacionan los siguientes: español *cirigallo* 'persona que pasa el tiempo yendo y viniendo, sin hacer cosa de provecho' (DRAE), vocablo y sentido observados en la Litera (COLL, s. v.) y, sin localización, apuntados por PARDO, 93, quien en la pág. 384 registra *zerigallo* 'joven atrevido que se entromete en lo que no debe', igual que BORAQ, s. v. Son modalidades semasiológicas afines a la palabra de Biscarrués *zarangallada* 'resbalón', vasco *ziringilo* 'sabandija' (AZKUE), vasco *cereguinchu* y alavés *ciriguinear* 'enredar, revolver, meterse en todo, refitolear', alavés *ciriguín* 'enredador, revoltoso', parentesco ya sospechado para el último dialecto por BARÁIBAR, s. v.<sup>14</sup>. Dentro de esa idea de 'movimiento' está el murciano *zarangollo*

---

Borao], Zaragoza, 1908, recoge *celindrajo* 'harapos hechos jirones; adornos superfluos en los vestidos de las mujeres', término que ha sufrido la interferencia de *andrajo*, según GARCÍA DE DIEGO, *loc. cit.*, donde da abundantes sinónimos peninsulares del 'harapo'.

<sup>12</sup> PEDRO ARNAL CAVERO, *Vocabulario del Alto-Aragónés* [de Alquézar y pueblos próximos], Madrid, 1944, s. v.

<sup>13</sup> Vid. W.-D. ELCOCK, *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*, Paris, 1938.

<sup>14</sup> En Ayerbe apunté también para *ceringallo* y *ciringallo* el valor disfemístico 'pene', que en Agüero es *zarangallo*; cfr. altoaragonés de Ansó *zaralla* 'vagina', que creo está dentro de la misma atmósfera zar-, aunque ALWIN KUHN, *Der hocharagonische Dialekt*, Leipzig, 1936, § 76, 1), supone que responde a SERRACULU, REW., 7862; existe en la Litera *cerol* 'balano' (COLL), designación metafórica que posiblemente se relaciona con *cerollo* 'ciruelo, tonto' < CERĒÖLU, REW., 1828. Para el sentido ayerbense, comp. *pingo* 'pene', que he oído en algunos departamentos colombianos (Cundinamarca, Boyacá y Santander). J. COROMINAS, *RomPh*, I (1947), 104 n. 61, señala: "es posible pero incierto que de ahí [cast. *zaragata* < germ. SKARWAHTA, a través del antiguo francés *escharguite*] vengan, por cambio de sufijo, el portugués vulgar *zaragalhada* 'alboroto, turbamulta', cast. *cirigallo*, que a su vez podría relacionarse con el andaluz *cirigaña* 'zalamería, chasco, friolera'". Sea ésta la base o bien zar-, hay que tener en cuenta el matiz claramente expresivo de todas esas voces.

'revuelta, motín', voz que en andaluz significa 'juego de cartas parecido al truke'<sup>15</sup>; comp. la acepción murciana con la del aragonés *zaranga* 'fritada parecida al pisto' (*DRAE*).

d) Escuché el sinónimo *perringallo* en Riglos. Para su étimon, cfr. la esfera difamatoria que muestra el altoaragonés de Hecho *perrecallo* 'despectivo de malo, que no vale nada', 'caballo malo'; Hecho, Ansó y Embún *esperrekar* 'desgarrar'; pirenáico de Torla *esperrecao* y altoaragonés *esperrecao* 'desgarrado, mal vestido', designaciones que KUHN, § 110, conexas con las gasconas *esperrecà*, *esperricà* 'desgarrar, rasgar' y *esperrecàt* 'desgarrado'; el mismo autor anotó en Hecho *perreque* 'nada', semejantes a los gascones *perréc* y *perrác* < ?

Existe en asturiano occidental *piringayo* 'andrajó, mujer despreciable' y, con trueque semántico, *peringayo* 'muchacho o muchacha muy crecidos, delgados y vagos'<sup>16</sup>. Comp. andaluz *perigallo* 'palabra disparatada' (ALCALÁ, 473b) y español de Colombia *piringito* 'pequeñín'<sup>17</sup>. Con terminación menospreciativa castellana se presenta el santanderino *pilindrajo* 'colgajo, tela rota que cuelga del vestido'<sup>18</sup>. Son formas que parecen remontarse a PELLE- > *pele-*, *peli-*, *pili-* > *peri-*, *piri-*, más acumulación sufijal peyorativa. En cuanto al *perringallo* ayerbense y variantes con *-rr-*, posiblemente hubo reduplicación afectiva de la vibrante (-l- > -r- > -rr-; cfr. *ceringallo* > *cerringallo* en el apartado anterior) o cruce con otra voz desconocida. Idéntico sufijo tiene el alto-ribagorzano *pinchirigall* 'colgajo'<sup>19</sup> < *pinchar* < \*PINCTIARE, *REW.*, 6509b.

e) Acusé en Ardisa y Puendeluna, localidades con gran influjo castellano, *pingo*, atestiguado también por PARDO, 283, quien además da el valor metafórico 'haragán, persona desa-

<sup>15</sup> PEDRO LEMUS Y RUBIO, *Aportaciones para la formación del vocabulario panocho o del dialecto de la Huerta de Murcia*, Murcia, 1933, s. v.; ANTONIO ALCALÁ VENCESLADA, *Vocabulario andaluz*, Madrid, 1951, pág. 661b; *DRAE*, s. v.

<sup>16</sup> BERNARDO ACEVEDO Y HUELVES y MARCELINO FERNÁNDEZ Y FERNÁNDEZ, *Vocabulario del bable de Occidente*, Madrid, 1932, s. v.

<sup>17</sup> AUGUSTO MALARET, *Diccionario de americanismos*, 3ª ed., Buenos Aires, 1946, s. v.

<sup>18</sup> JOSÉ CALDERÓN ESCALADA, *BRAE*, XXV, 392; es cruce con *andrajó*.

<sup>19</sup> VICENTE FERRAZ Y CASTÁN, *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*, Madrid, 1934, s. v.

seada', y los verbos *pingonear* y *pindonguear* 'callejear' < PĒNDICO<sup>20</sup>.

Quedan, finalmente, derivados del celta DRAPPU, REW., 2765, con terminaciones vilipendiosas: *trapizón*, en Ardisa, como en Hecho (KUHN, 209); *trapicallo*, en San Felices, y, con *a* inicial átona cerrada en *e*, *trepicallo*, en el cercano pueblo de Agüero; para la última forma, comp. altoaragonés de Castiello de Jaca *trepico* 'trapito'<sup>21</sup>. Todos ellos presentan acumulación de sufijos: en el primer caso, aumentativo *-izón* < -ĪCIŌNE; en el segundo *-icallo* < -ICCACŪLU.

## 2. AS DE OROS (mapa 2)

Durante las largas y frías veladas invernales, mientras aguardan la llegada de la primavera, y con ella la reanudación de los trabajos agrícolas interrumpidos, los labradores de la comarca se entretienen jugando a las cartas, en deliciosas reuniones hogareñas, en las que priva el buen humor, sazónándolas con vasos del "buen vino" cosechado semanas atrás. Por el vistoso colorido y gran tamaño del dibujo del as de oros, además de la importancia que en tantos juegos tiene ese naipe, su sinonimia festiva es tan rica como interesante.

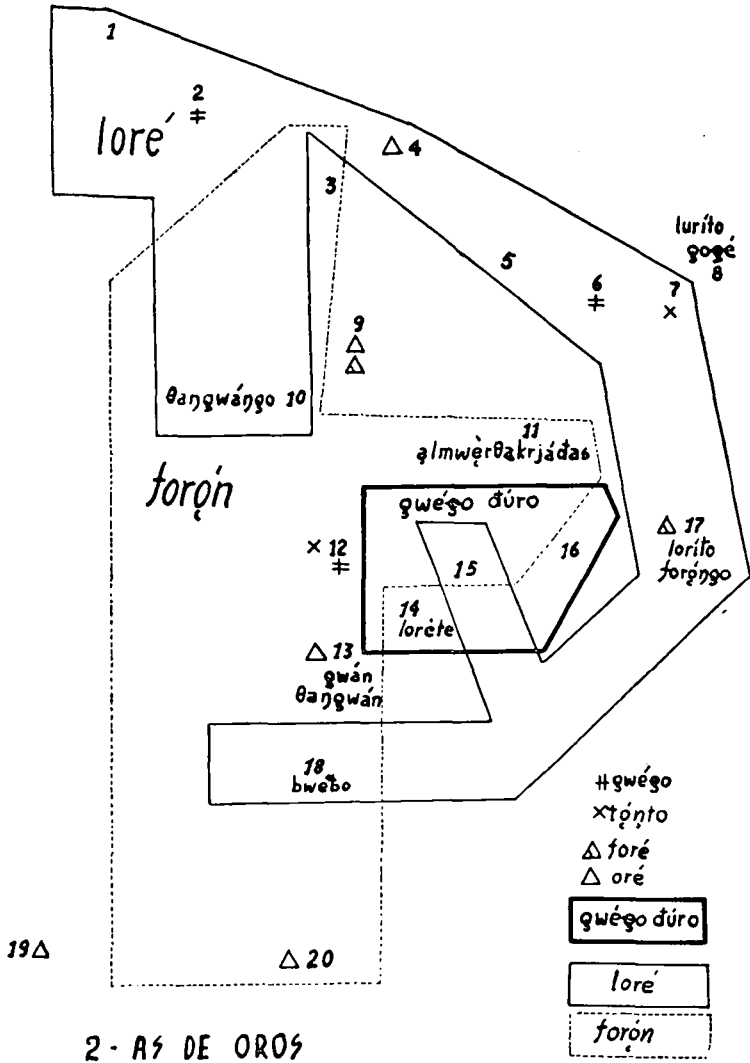
a) Un ejemplo de metonimia es la forma afectiva *oré* < *oro*; la terminación *-é* es el diminutivo pirenaico *-ete* apocopado < -ITTUM (KUHN, § 58); cfr. aranés *urét* 'as de oros'<sup>22</sup>; en Jaca he oído la voz ayerbense. Variantes: por fusión del artículo con la vocal inicial siguiente *el'oré(te)* > *loré*; en Piedramorrera, el diminutivo pleno *lorete*, convertido en *lorito* (Loscorrales) y *lurito* (Loarre) por contaminación fonético-semántica: uno de los nombres del 'tonto' es en Murillo *lorito* (voz que he anotado en Jaca, Bailo, Larué, Arbués y pueblos vecinos); PARDO, 216, indica el siguiente valor para dicho vocablo: 'dícese de la persona insulsa, que hace o dice lo que otro le insinúa; que no tiene iniciativa propia'. Hay que advertir

<sup>20</sup> RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *Manual de gramática histórica española*, 6ª ed., Madrid, 1941, § 10, 2).

<sup>21</sup> MANUEL ALVAR, *El habla del campo de Jaca*, Salamanca, 1948, pág. 59.

<sup>22</sup> J. CONDÓ, *Vocabulari aranés*, BDC, II (1915), 1-27, s. v.





que el diminutivo castellano *-ito* sólo se usa en ayerbense — muy raramente — con algunos onomásticos y apodos, y con claro matiz desdeñoso hacia el préstamo intruso<sup>23</sup>. Por otra parte, al juego castellano *de la mona* se le llama en Santa Engracia y Erés *del tonto*, lo mismo que en Jaca, Colombia, Costa Rica y Chile<sup>24</sup>; y como la carta que se esconde en ese juego suele ser el as de oros, de ahí que, por desplazamiento, se la denomine *tonto*, igual que a la persona perdedora. Y todos los sinónimos de 'tonto' podrán designar, según la ley de la derivación sinonímica<sup>25</sup>, al as de oros; uno es *lorito*, con asociación fonética de *oro*.

b) Otro es *zanguango* (Santa Eulalia), con la variante apocopada *zanguán* y, por aféresis de la sílaba inicial, *guán* (ambos en Biscarrués). El *DRAE* registra *zanguango* 'indolente, perezoso', remontándola a la base *zangón* < *zancón* < *zanco*, admitida por JUAN B. SELVA, *BICC*, V, 196. Otros sentidos presentan *zanguangas* 'testículos', que anoté en Agüero, murciano *zanguango* 'guisado de patatas, calabaza y bacalao', argentino de San Luis *zanguangote* 'grandullón'<sup>26</sup>. M. L. WAGNER, *ZRPh*, LXIV, 324, cree que los españoles *zanguango* 'holgazán' y *zanguanga* 'acción de fingir una enfermedad para no trabajar', 'lagotería, zalamería, afecto fingido' se derivan de *zángano* 'hombre holgazán que vive del trabajo ajeno'. HANSEN, § 367, al estudiar el sufijo *-engo*, supone que *-anga* es probablemente una variante que forma abstractos de carácter despreciativo, y entre otros ejemplos cita *zanguanga* y *zanguango*,

<sup>23</sup> Los sufijos diminutivo-afectivos más importantes del ayerbense, que coinciden con los de otras comarcas aragonesas, son estos: *-ete*, *-er*, *-é*, *-ico*, *-ín*. Acusa *lorito* la base malaya LORI 'papagayo', *REW.*, 5125a. Me indica mi amigo y colega el Dr. RAFAEL TORRES QUINTERO que, en los departamentos colombianos de Boyacá y Cundinamarca, llaman a ese naípe *orete* y *orito*.

<sup>24</sup> *DRAE*; MALARET, s. v.; RUFINO JOSÉ CUERVO, *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, 9ª ed., Bogotá, 1955, § 569.

<sup>25</sup> "Si un mot A a simultanément deux significations, l'une x dans la langue générale, l'autre y en argot, tous les synonymes approximatifs du mot A de la langue générale au sens x seront admis en argot à avoir la signification y de l'argot", A. MEILLET, en *Linguistique historique et linguistique générale*, Paris, 1948, pág. 247.

<sup>26</sup> JUSTO GARCÍA SORIANO, *Vocabulario del dialecto murciano, con un estudio preliminar y un apéndice de documentos regionales*, Madrid, 1932, s. v.; BERTA ELENA VIDAL DE BATTINI, *El habla rural de San Luis*, BDH, Buenos Aires, 1949, pág. 105.

relacionándolos, lo mismo que WAGNER, con *zángano*. Me parece que para estas voces, cualquiera que sea su significado, hay que pensar en un tema onomatopéyico, ya propuesto para *zángano* por LEO SPITZER, *RFE*, XI, 183-186, tema que, por su riqueza expresiva, ha originado en sus derivados variada polisemia ultrajante. Comp. con las expresiones citadas, la identidad tanto despectiva como fonético-semántica del grupo sugere *-anguán* que aparece en el belsetán, leonés de Babia y asturiano *manguán* 'holgazán', 'hombre perezoso'<sup>27</sup>; vascovizcaíno *dzauan* 'ir despacio y balanceando' (AZKUE, s. v.).

c) El nombre más divulgado en el occidente y parte del centro de la comarca es *forón*, con las variantes *forongo* (Loscorrales) y *foré* (Concilio, Loscorrales); la primera muestra el sufijo peyorativo *-ongo*; la segunda, el diminutivo aragonés *-é*. Esa *f-* protética puede explicarse por la semejanza de sonidos entre las palabras *oro* y *forón* 'nalgas, ano', término propagado por todo el ayerbenense; o sea, cruce de palabras que está facilitado por la relación metafórica entre la redondez de la figura del naípe y la de las asentaderas. Tenemos, pues, un caso de atracción semántico-metafórica, basado en similitudes fonéticas. Para la etimología de *forón* 'nalgas, ano', pensé en el vocablo castellano *horón* 'serón grande y redondo, cesto' (*DRAE.*) que, bien por deslizamiento festivo o por una metáfora eufemística, pasaría a significar 'nalgas'; pero esa *h-* inicial no procede de *f-*, sino que, según GARCÍA DE DIEGO, *RFE*, XII (1924), 15, responde a la base HERONE, ERONE 'cesto'. Localizó KUHN, § 85, *boforón* 'ano', en Ansó, y *foforón*, en Embún; por mi parte, recogí en Agüero *forete* 'ano del cerdo' y, en Murillo, *foronera* 'nalgas'; creo que todas estas voces, emparentadas fonética y semánticamente, acusan la ascendencia \*BUFFARE 'soplar', *EWFS*, 126a < onomatopeya BUFF, *REW.*, 1373; *FEW.*, I, 597b, que tantos derivados expresivos ha dejado en las hablas peninsulares, con las acepciones 'soplar', 'soplo',

<sup>27</sup> ANTONIO BADÍA MARGARIT, *El habla del Valle de Bielsa (Pirineo aragonés)*, Barcelona, 1950, pág. 300; GUZMÁN ALVAREZ, *El habla de Babia y Laciana*, Madrid, 1949, pág. 313; MARÍA JOSEFA CANELLADA, *El bable de Cabranes*, Madrid, 1944, pág. 260; APOLINAR RATO Y HEVIA, *Vocabulario de... palabras y frases bables...*, Madrid, 1891, s. v.; ACEVEDO, s. v. Otras variantes y significados señala GARCÍA DE DIEGO, *BRAE*, VI (1919), 753-754.

'ventosidad que se expele sin ruido', 'peído', 'aire, viento'<sup>28</sup>. *Boforón* > *forón*, con aféresis tal vez facilitada por acomodación o igualación fonética a *forón* 'hurón'<sup>29</sup> < FÜRÖNE, *REW.*, 3603. El paso del significado 'ventosidad' al de 'ano, nalgas' sería un deslizamiento metonímico.

d) Fácil es la comparación del círculo amarillo del as de oros con la yema del huevo; de ahí, tomando el todo por la parte, la metáfora *buevo*, *güego*<sup>30</sup>, por semejanza de forma y color; variantes: *güego duro* y *gogué*, la última sin diptongo porque se ha sentido la presencia de *oré*. Para esta metáfora, comp. *tortilla* 'as de oros' que he oído a algunos colombianos de los departamentos de Caldas y Antioquia, residentes en Bogotá, y *huevo frito* en los de Boyacá y Cundinamarca, según información facilitada por el doctor Torres Quintero.

Por último, al suponer que a hurtadillas las sirvientas escogen los mejores bocados, y uno de ellos es el huevo, el nombre de la carta, con sustitución apreciativa, se llama festivamente *almuerzacrías* en Ayerbe.

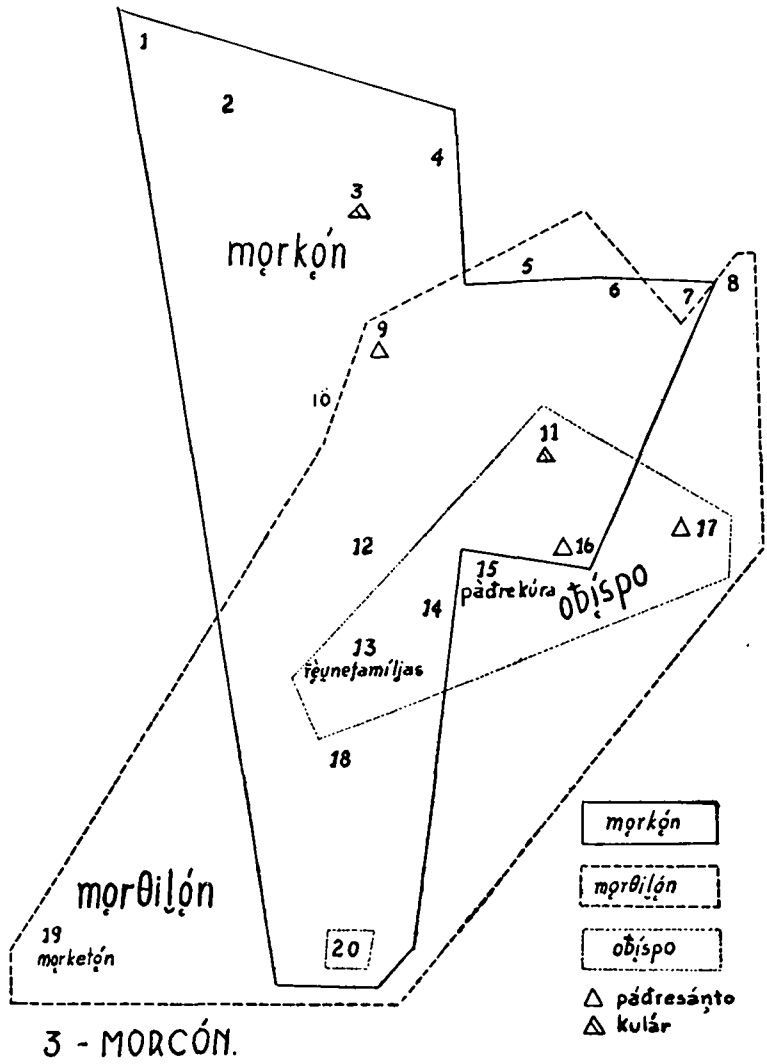
### 3. MORCON (mapa 3)

Como en tantos pueblos, la matanza del cerdo — *matacía* o *matacochín* — soluciona la alimentación durante gran parte del año a las familias, especialmente si poseen escasos recursos

<sup>28</sup> Para sus formas y distribución geográfica, vid. *El habla de la comarca de Ayerbe*. Cfr. RUTH LEHMANN, *Le sémantisme des mots expressifs en Suisse romande*, Berne, 1949, págs. 79-81, y COROMINAS, *DCELC*, I, 478, s. v. *bofe*, y II, 547, s. v. *fofo*.

<sup>29</sup> También *horón*, como en el jacetano de Cartirana, con *o-* antietimológica motivada por cruce con *oro*, aludiendo al color de la pelambre del animal, según ALVAR, 61.

<sup>30</sup> En ayerbense, *huevo* > *güevo*, porque la semiconsonante labiovelar *w* del diptongo *wé-* ha desarrollado una consonante velar inicial; *buevo* es un caso de equivalencia acústica *g-b* e igualación consonántica; también de *güevo* > *güego*, por dilación de ambas consonantes, con predominio de la inicial. *Buevo* y *güevo* son vulgarismos que se encuentran en la mayoría de las monografías dialectales, tanto peninsulares como extrapeninsulares; abundante bibliografía de este cambio puede verse en AMADO ALONSO y ANGEL ROSENBLAT, *BDH*, I, 140 n. 3; AMADO ALONSO, *BDH*, I, 455 sigs., 464-468; ELEUTERIO F. TISCORNIA, *BDH*, III, 54-55. *Güego* 'huevo' es voz aragonesa, localizada en casi toda la provincia de Huesca por PARDO, *COLL.*, s. v.; J. SAROÏHANDY, *Annuaire de l'École Pratique des Hautes Études*, 1898, pág. 87; KUHN, § 25; BADÍA, 286; ANTONIO GRIERA, *Importancia de la dialectología pirenaica*, Zaragoza, 1945, pág. 67.



económicos, ya que con dificultad pueden adquirir la carne de las reses vacunas o lanares, sacrificadas en los mataderos o en casas particulares. Por su gran tamaño, comparándolo con las morcillas corrientes, es el morcón quien se presta a mayores designaciones irónicas, demostrativas de la socarronería popular.

a) Nombres sin matiz expresivo, salvo el sufijo aumentativo *-ón*, son *morcón* y *morcillón*, extendidos por toda la comarca en dos áreas, las cuales se entrecruzan en las localidades del centro. El primero, castellanismo oficial ('morcilla hecha de la parte más gruesa de las tripas'), está atestiguado en el altoaragonés de Banaguás ('morcilla ciega') y en salmantino ('morcilla hecha con el intestino ciego')<sup>31</sup>; lo registra PARDO, 244, con el valor 'el intestino más ancho del cerdo', quien también señala las variantes *morcal* y *morcate*. Con ellas se conexionan las jacetanas *morcarón* (Ulle), *morquerón* (Banaguás; la he oído en Berdún y figura en PARDO, 245, 'morcón lleno de pasta') y *morterón* (Novés<sup>32</sup>, ¿cruce con *mortero* 'argamasa o mezcla?' o ¿cooperación de algún derivado de MÖRTE-, como *mortadela*?); cfr. segoviano *morquero* 'chorizo hecho con la tripa del cagalar' (VERGARA, s. v.). *Morcillón* se documenta en PARDO, 244, 'morcilla corta y gruesa'; aisladamente, vive *morquetón* en Valpalmas. MEYER-LÜBKE (REW.) deriva el esp. *morcón* del vasco MORKO, base aceptada por ANTONIO GRIERA en *El elemento pre-romano en el dominio lingüístico del Piri-neo catalán*, Zaragoza, 1952, pág. 22.

b) Ocurre *o cular* en Murillo y Ayerbe < (morcilla) *cular* < \*CŪLARE. BORAQ, s. v., registra este término con el mismo sentido 'morcón' del ayerbense; también se encuentra en alavés (BARÁIBAR, s. v.). En cambio, PARDO, 112, indica que no es el 'morcón', sino el 'intestino recto', la 'morcilla más gorda' (?). Comp. leonés de Astorga y Maragatería *tripa cular* 'intestino recto del cerdo, para hacer morcillas, etc.'; asturiano de Cabranes *cular* 'intestino grueso de los animales; sirve para hacer morcillas'<sup>33</sup>.

<sup>31</sup> ALVAR, 216; LAMANO, s. v.

<sup>32</sup> ALVAR, *loc. cit.*

<sup>33</sup> SANTIAGO ALONSO GARROTE, *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y tierra de Astorga*, 2ª ed., Madrid, 1947, pág. 190; CANELLADA, 159.

c) Por alusión al tamaño rechoncho de esta morcilla, se la llama con algunas metáforas jocosas, tomadas de la esfera religiosa: *obispo* (zona central), *padrecura* (Losanglis) y *padresanto* (Concilio, Fontellas y Loscorrales). La primera, castellano oficial, se oye en Banaguás, según ALVAR, 217; por mi parte, la he recogido además en Jaca, Villanúa, Biescas, Bailo y Larué y, fuera del territorio peninsular, en el español colombiano de Soacha, Chocontá y Facatativá, donde algunos la denominan *arsobispo* (con seseo hispanoamericano), quizá por parecerles poco expresiva la locución anterior, igual que en el caso de *padresanto*. Cfr. catalán *bisbe* 'ventrell del porc farcit de pasta de botifarra'<sup>34</sup>, citado por F. KRÜGER, *Filología*, III (1951), 125-126, quien remite para este tipo de metáforas al VKR, I, 239 y sigs. Para este cambio semántico, comp. la acepción figurada y familiar del castellano *morcón* 'persona gorda y baja' (DRAE.).

En fin, claro sentido tiene el compuesto elíptico *reunefamilias* (Biscarrués), en el que se sobrentiende *morcilla*.

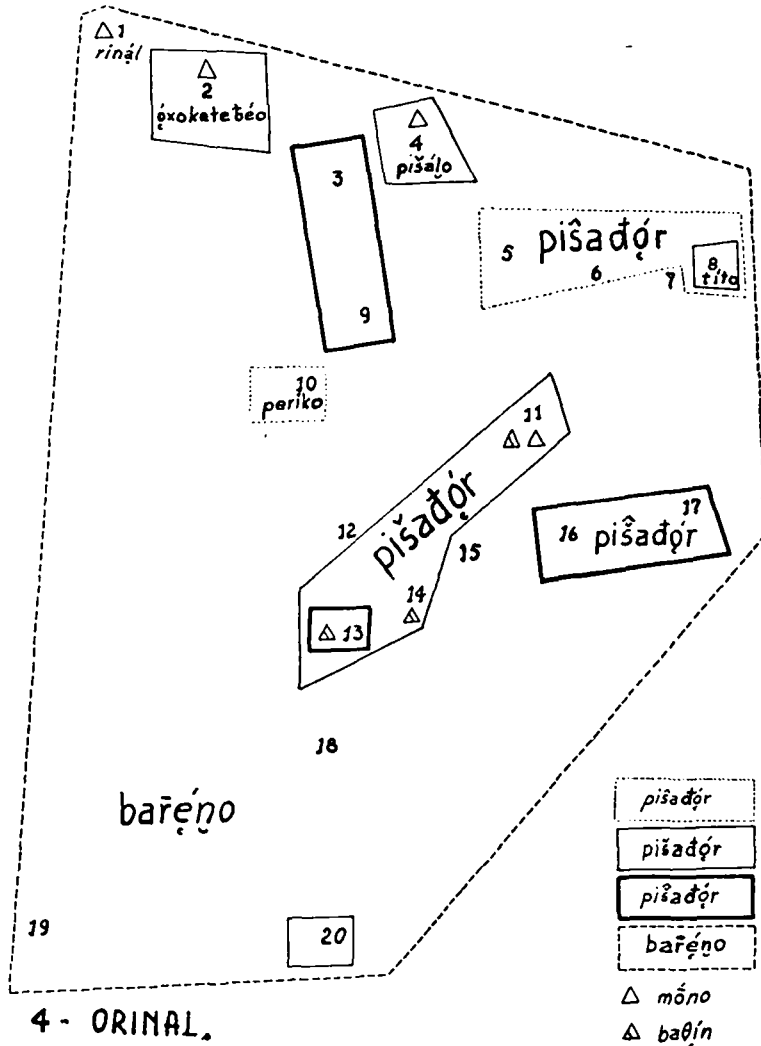
#### 4. ORINAL (mapa 4)

Recipiente de uso tan individual como recoleto, es natural que su sinonimia sea variada; no faltan los eufemismos, tan comunes en todas las partes: recordemos *vaso* o *vaso de noche* en la lengua oficial, *escupidera* en Andalucía, Ecuador, Chile y Argentina (DRAE.).

a) No es desconocido el vocablo castellano *orinal*, que en San Felices se ha transformado en *rinal*, con *r*-vibrante simple, producido por aféresis de *o*- al fusionarse esta vocal con el artículo altoaragonés *o* < *lo* < *ILLUM*, según el proceso *o* (*o*)*rinal* > *o rinal*.

Sustitución apreciativa es *barreño*, locución corriente en toda la comarca, que además presenta la significación caste-

<sup>34</sup> A. M<sup>a</sup> ALCOVER Y SUREDA, y F. DE B. MOLL Y CASASNOVAS, *Diccionari Català-Valencià-Balear*, Barcelona-Palma de Mallorca, s. v. También *obispo* 'morcilla hecha con el intestino grueso' ocurre en el departamento colombiano del Tolima (Luis FLÓREZ, *Alimentación en Coyaima, Tolima*, en *Revista de Folklore* (Bogotá), núm. 3 (1948), 202).





llana 'palangana, jofaina' < \*BARRU, *REW*, 965. En PARDO, 51, figura el valor eufemístico, localizado en el altoaragonés de Alquézar, Fonz y Bielsa<sup>35</sup>.

b) Otros reemplazos debidos a interdicción: *mono* (San Felices, Agüero, Riglos y Ayerbe); lo apunta PARDO, 263, con la apostilla "lo he oído sólo en un pueblo"; es común, fuera del dominio aragonés, en el español familiar del Ecuador y Perú (MALARET, s. v.). Para esta permuta de la voz "tabú" por una palabra que designa un animal, cfr. *mica* 'orinal', femenino de *mico* 'mono', que he oído en algunos pueblos colombianos de Cundinamarca y Boyacá, y *pato* 'tiorba', 'chata', escuchado en una clínica bogotana.

*Perico* (Santa Eulalia), hipocorístico de *Pedro*, para el *DRAE*. es 'bacín o vaso para excrementos'. *Tito* (Loarre), préstamo del lenguaje infantil donde significa 'tío', se oye también en otras zonas aragonesas y en alavés<sup>36</sup>, aunque con el sentido que da el diccionario oficial de 'perico, sillico'.

c) El mismo caso de deslizamiento semántico, motivado por la vecindad existente entre los usos de ambos recipientes, encontramos en *bacín* (Ayerbe, Piedramorrera y Biscarrués) < BACCĪNU, *REW*., 866. Según el *DRAE*. significa 'vasija de barro vidriado, alto y rústico, que sirve para recibir el excremento humano'. La acepción ayerbense ya remonta al antiguo aragonés del siglo XIV: en unos *Inventarios aragoneses* se lee *bacín* (año 1374), *bacinet* (1354) y *bacinico*, precisamente con el significado de 'orinal', conservado asimismo en la voz aranesa *basínk*, canario *bacinilla* y, oído en Bogotá, español de Colombia *basenilla*, con diferenciación vocálica en el último caso, hecho *vasanilla* en el esp. de Luisiana; el valor del catalán *bacineta*<sup>37</sup> es idéntico al del castellano.

d) Así como la lengua oficial de *orinar* y *orina* tiene *orinal*

<sup>35</sup> ARNAL, s. v.; VICENT BOSCH, *Vocabulari de Fonz*, AORL, II (1929), 257a; BADÍA, 231.

<sup>36</sup> BORAQ, PARDO, s. v.; GABRIEL M<sup>a</sup> VERGARA, *RDTP*, II (1946), 135.

<sup>37</sup> BERNARD POTTIER, *Étude lexicologique sur les inventaires aragonais*, VRom, X, 87-219, s. v.; BRAE, IX, 123; CONDÓ, s. v.; SEBASTIÁN DE LUGO, *Colección de voces y frases provinciales de Canarias*, La Laguna de Tenerife, 1946, s. v.; RAYMOND R. MACCUDY, *The spanish dialect in St. Bernard Parish, Louisiana*, Albuquerque, 1950, pág. 86; BDC, XIII, 47.

(con sufijo *-al* que expresa nombre de cosa, indicando lo que es propio de algo), el ayerbense de *pišar*, *pichar* 'orinar' ha creado *pišador*, *pisador* y *pichador*, con el sufijo instrumental *-ador*, mutado por el peyorativo *-allo* en *pišallo*. Registra PARDO, 281, *pichallo*, que WILMES<sup>38</sup>, 222, recogió en el altoaragonés de Vio; ALVAR, 220, atestiguó *pišonal* en el jacetano de Guasillo. Cualquiera que sea la etimología de estas palabras<sup>39</sup>, el fonema alveolar africado *š* muestra un estadio más arcaizante que el prepalatal fricativo *š̃*, siendo el africado sordo *š̂* el más moderno.

e) Finalmente, es conocida en Agüero la expresión burlesca *ojoqueteveo*, cuyos componentes son préstamos del castellano; pues en el habla ayerbense aquélla debería ser *\*güelloqueteiveigo*.

#### 5. VINAZA (mapa 5)

Vino y aceite son unas de las riquezas agrícolas de la comarca; es Ayerbe quien marca el límite NO. de los cultivos de la vid y del olivo<sup>40</sup> en la provincia de Huesca; más al norte, a partir de Riglos, los extremados fríos imposibilitan que esos frutos arraiguen en la tierra. De todas las clases de vinos, el de inferior calidad, extraído de los posos y las heces, y mezclado con el agua que se echa a las brisas, tiene gran riqueza de sinónimos, abundando, como era de esperar, los menospreciativos.

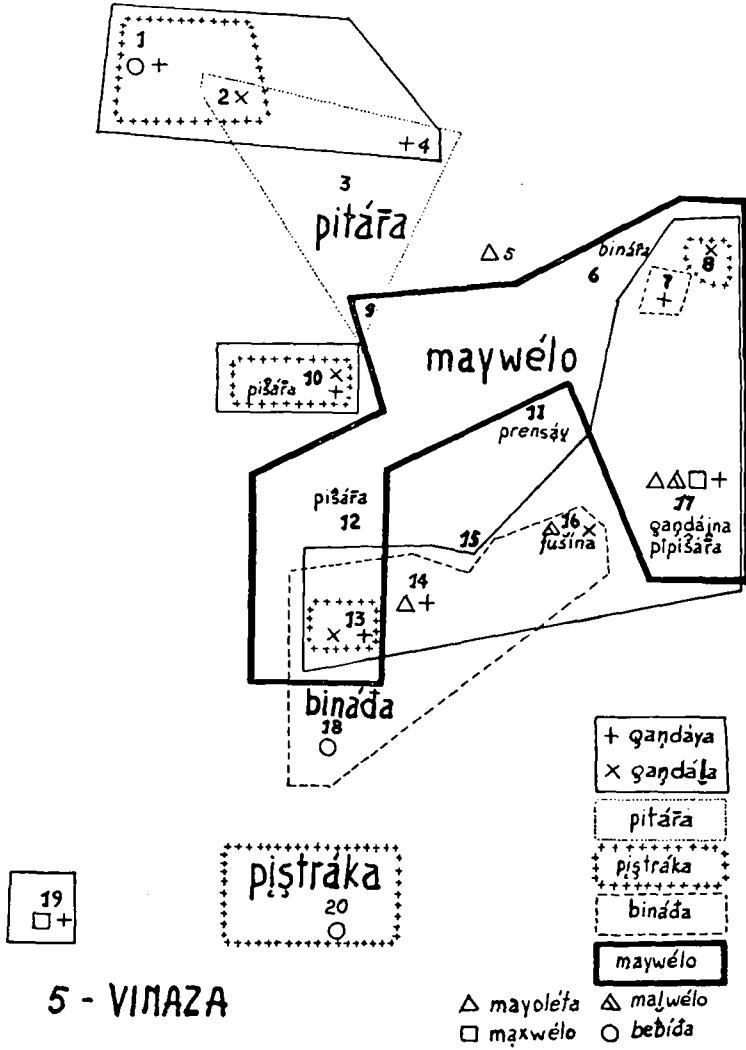
a) Frente al sufijo aumentativo-vilipendioso *-aza* del castellano *vinaza*, en algunos puntos se conoce *vinada*, con terminación colectivo-despectiva *-ada* < \*VINATA; es voz atestiguada en Alquézar y la Litera (ARNAL, COLL, s. v.) y que se encuentra en PARDO, 376; cfr. vasco suletino *binata* y labortano *minata* 'vinillo que se obtiene mezclando agua con el residuo de la uva ya estrujada en el lagar' (AZKUE, s. v.).

Con restricción del significado, se halla *bebida*; el mismo término se usa en Guadalajara (España), con la significación

<sup>38</sup> R. WILMES, *El mobiliario de la casa rústica altoaragonesa del valle de Vio*, en *AFA*, II (1947), 179-224.

<sup>39</sup> Vid. *El habla de la comarca de Ayerbe*.

<sup>40</sup> CONS. T. BUESA, *Terminología del olivo y del aceite en el altoaragonés de Ayerbe*, en *Miscelánea filológica dedicada a Mons. A. Griera*, t. I, Barcelona, 1955, págs. 55-109.



'agua de color de vino, teñida con la casca; no tiene fuerza alcohólica y la bebe la gente jornalera a falta de vino'<sup>41</sup>.

Otra especialización, aquí con sustantivación del participio tras elipsis del sustantivo, muestra *prensau* (Ayerbe) < \*PRĒS-SĀTU < \*PRĒSSARE, *REW.*, 6741. Este nombre se refiere al último prensado del orujo.

Por alusión al color, también se llama *fušina* (Fontellas) < *fucsina* 'materia colorante sólida, que se emplea para teñir de rojo oscuro, y para aumentar la coloración de los vinos' (*DRAE.*); cfr. albaceteño *fuchina* 'anilina de cualquier color', forma que en murciano significa 'fucsina'<sup>42</sup>. Estas variantes acusan la base alemana *Fuchsin* < FUCHS; el francés *fuchsine* 'fucsia' es un germanismo, según *EWFS.*, 446; *FEW.*, 834b y *COROMINAS, DCELC*, II, 586-587.

b) Con desplazamiento metonímico 'viña' > 'vino' y, por determinación desestimadora, 'vinaza', se encuentran los siguientes derivados de *MALLEÖLU*, *REW.*, 5267: *malluelo*, *majuelo*<sup>43</sup> y, con fonema velar por presión de la lengua oficial, *majuelo*; en otros pueblos, la variante sufijada *mayoleta*. Esta dislocación semántica ya remonta al antiguo navarro-aragonés: *malguelo* (años 1048, 1069, etc.) 'majuelo' y 'terreno plantado de viñas'<sup>44</sup>; *maiuelo* 'majuelo, viña que no da uva'<sup>45</sup>; *maylluelo* y *malluelo* (1487) 'majuelo'<sup>46</sup>; en los *Inventarios aragoneses* del siglo xv puede leerse: *siete [mietros] de malluelo* junto a *seys mietros de mosto*, o sea que tenemos la pareja *malluelo-mosto*, por lo que nuestra voz significa, por lo menos desde el citado siglo, 'cierta clase de vino', como bien supone SERRANO

<sup>41</sup> GABRIEL M<sup>3</sup> VERGARA, *RDTP*, II, 135.

<sup>42</sup> ALONSO ZAMORA VICENTE, *RFE*, XXVII (1943), 248; JUSTO GARCÍA SORIANO, *Estudio acerca del habla vulgar y de la literatura de la región murciana*, Murcia, 1920, s. v.

<sup>43</sup> Raro este caso de yeísmo, pues conocida es la distinción existente entre los fonemas *ll*-y en toda la región aragonesa y, claro está, en la zona ayerbense; debe explicarse por equivalencia acústica o por cruce con otro vocablo que desconozco.

<sup>44</sup> SAMUEL GILI GAYA, *Manifestaciones del romance en documentos oscenses anteriores al siglo XIII*, en *HMPidal*, II, 99-119, 107; JOSÉ SALARRULLANA, *Documentos correspondientes al reinado de Sancho Ramírez*, t. I, Zaragoza, 1907, 12; RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes del español*, Madrid, 1950, § 50, 1).

<sup>45</sup> MAX GOROSCH, *El Fuero de Teruel*, Estocolmo, 1950, pág. 563.

<sup>46</sup> FRANCISCO YNDURÁIN, *Contribución al estudio del dialecto navarro-aragonés antiguo*, Zaragoza, 1945, pág. 105; POTTIER, s. v. *malluelo*.

Y SANZ<sup>47</sup>. Semejante es el trueque 'uva' > 'clase de vino' en los españoles *garnacha* y *moscatel*.

c) Para la historia semasiológica de los derivados de MALEÖLU, comp. las tres acepciones registradas por el *DRAE.*, s. v. *majuelo*: español 'clase de espino' y 'viña nueva que ya da fruto', y riojano 'cepa nueva'. El significado 'majuelo' se presenta en el mozárabe y catalán *mallol*. Literariamente ocurre *majuelo*, con la especialización 'viña o cepa nueva' en el *Poema de Alixandre* y en fray Antonio de Guevara<sup>48</sup>; el riojano 'cepa nueva' se oye también en salmantino de la Ribera; por el contrario, significa en albaceteño 'cualquier viña, tenga la edad que tenga'<sup>49</sup>. El catalán *mallol*, citado antes, presenta además los sentidos 'viña nueva, cepa nueva, estaca, renuevo', próximos a los del provenzal *maillol*, *malhol* 'viña nueva, acodo de viña, vástago, acodo'. En distintos sitios, designa a otro arbusto o árbol, tipo de traslación de significado por vecindad, frecuente en los nombres de plantas<sup>50</sup>: santanderino *majuelo* 'escaramujo' y *mayuelo* 'castaño sin injertar o que no se ha podado nunca' (GARCÍA LOMAS, s. v.); andaluz de Huelva *mayuelo* 'albaricoque' (ALCALÁ, s. v.). Por último, metafóricamente, asturiano de Cabranes *mayuelu* 'badajo de campana; persona de poco juicio; niño muy crecido' y *mayuelón* 'alto y desgarrado' (CANELLADA, 34, 263).

d) Denominaciones formadas con sufijos peyorativos: *pis-traca* < *pisto*, postverbal de *PISTĀRE* 'triturar, machacar', *REW.*, 6536, más *-aca*<sup>51</sup>; cfr. español *pistraque* 'licor, condimento o bodrio desabrido o de mal gusto'; aparece en Alquézar y Vio *pisto* 'trago de vino' (ARNAL, s. v.; WILMES, 215).

Más numerosas son las denominaciones con el sufijo de ascendencia ibérica *-arra*<sup>52</sup>: *vinarra* (Sarsamarcuello), como

<sup>47</sup> *BRAE*, IX, 123 n. 7.

<sup>48</sup> JULIA KELLER, *Contribución al vocabulario del Poema de Alixandre*, Madrid, 1932, s. v.; CARMEN FONTECHA, *Glosario de voces comentadas en ediciones de textos clásicos*, Madrid, 1941, s. v.

<sup>49</sup> ANTONIO LLORENTE MALDONADO, *Estudio sobre el habla de la Ribera (Comarca salmantina ribereña del Duero)*, Salamanca, 1947, pág. 186; ALONSO ZAMORA VICENTE, *RFE*, XXVII, 250.

<sup>50</sup> Vid. J. VENDRYES, *El lenguaje*, Barcelona, 1943, pág. 271.

<sup>51</sup> Para la valoración desestimadora de la terminación *-aco*, vid. HANSEN, § 375.

<sup>52</sup> Vid. HANSEN, § 378, y M. L. WAGNER, *ZRPh*, LXIII, 374 y sigs.

en el campo salmantino<sup>53</sup>. *Pitarra* (rincón occidental); comp. vasco altonavarro, bajonavarro y roncalés *pitar* 'vinaza, vino obtenido del orujo de la uva' (AZKUE, s. v.), extremeño *pitarra* 'cosecha de vino en pequeña cantidad'<sup>54</sup>; en el leonés de Astorga y Maragatería se ha advertido la forma masculina *pitarro* 'chorizo pequeño, que en las matanzas caseras se hace exclusivamente para los niños' (ALONSO GARROTE, 225), término que también presenta matiz despectivo y que, con dudas, WAGNER, *ZRPh*, LXIII, 359, supone derivado de *pito* < voz infantil *PIŦ* 'pequeño', *REW.*, 6544a. Para esta valoración desdeñosa, cfr. gascón *pito* 'chispa' que se usa como refuerzo negativo: *nou n'ey pito* 'no tengo nada'<sup>55</sup>; en español familiar, *me importa un pito*.

*Piŕarra* (Erés) y *picharra* (Santa Eulalia) < *piŕar* 'orinar', § 4d; comp. español de Bolivia *pichanga* 'bebida que se hace conservando dulce y sin fermentar la lagrimilla del vino por medio del alcohol' (MALARET, s. v.) y altoaragonés de la Litera *picharrada* 'mearrada' (COLL, s. v.). En Loscorrales existe *pipicharra*, con reduplicación afectiva de la sílaba inicial, facilitada por la voz infantil *pipi* 'orina'<sup>56</sup> < *EWFS.*, 697a.

e) *Gandaya* y *gandalla*. Apunté esta canción en Biscarrués, con la que se burlan de los pudientes de un pueblo próximo:

Con sardinas de Chirín  
y una poca de *gandalla*,  
han cogido as olivas  
os ricos de Santalauria<sup>57</sup>.

PARDO, 184, señala la variante con -y-, con las acepciones 'vino que se saca de prensar la brisa: vino con agua; el vino hecho con los racimos que quedan después de vendimiar; aguapié'. Con cambio de la terminación, *gandaina*<sup>58</sup> (Losco-

<sup>53</sup> ALONSO ZAMORA VICENTE, *Filología*, II (1950), 151.

<sup>54</sup> F. SANTOS COCO, *RCEE*, XIV, 147.

<sup>55</sup> GERHARD ROHLFS, *Le Gascon. Études de philologie pyrénéenne*, Halle Saale, 1935, § 434.

<sup>56</sup> Reduplicación expresiva y sentido vilipendioso existe en el andaluz *pichicharra* 'pejiguera' (ALCALÁ, 48ob).

<sup>57</sup> *Chirín* 'nombre de una casa', *Santalauria* 'pueblo de Santa Eulalia'.

<sup>58</sup> Terminación también peyorativa, como demuestran los siguientes vocablos, todos con valoración menospreciativa: *alicancaino* 'piojo' (Loscorrales), *chibichaina*

rrales). En cuanto a la etimología de estas voces, creo que están en la misma atmósfera semántico-despectiva del español *gandaya* y portugués *gandaia* 'vagancia, pereza, vida holgazana', asturiano *gandaya* 'gente de poco valor, holgazanes' (RATO, s. v.), que en el asturiano de Cabranes significa 'chiquillería' (CANELLADA, 34, 232), asturiano occidental *gandayada* 'cosas menudas de poco provecho; gente sin ocupación, de poco más o menos' (ACEVEDO, s. v.), provenzal *gandaio* 'muchachuela', languedociano *gandar* 'descarado', extremeño *gandaya* 'la comida, el sustento' (SANTOS COCO, *RCEE*, XV, 72). La variante ayerbense con *-ll-* (que oí en cinco casos frente a ocho con *-y-*) parece indicar interferencia del sufijo despreciativo *-alla* con la terminación *-aya*. El significado ayerbense ('vinaza') está muy próximo al del andaluz de Sevilla *gandaya* 'despojos de reses', término que en Málaga designa a la 'pasa de inferior calidad', y en Cuba y Puerto Rico a la 'chanfaina con salsa espesa'<sup>58 bis</sup>.

#### 6. ZANCARRON DEL JAMON (mapa 6)

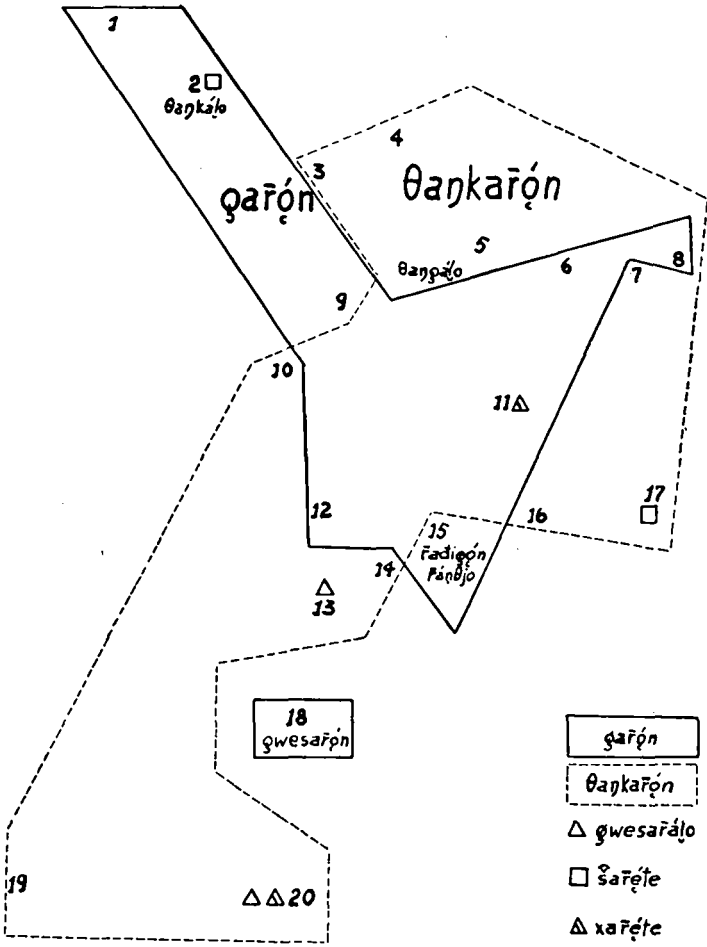
Su sinonimia no presenta la riqueza de expresiones sugerentes que hasta ahora se ha visto. Aquélla casi siempre se logra por medio de desplazamientos semánticos o gracias a la sufijación menospreciativa.

a) *Rancio* (Losanglis) < RANCĪDU, *REW.*, 7040; caso de elipsis de *güeso* y sustantivación del adjetivo.

*Charrete* (Agüero, Loscorrales), *jarrete* (Ayerbe, Puende-

y *chubichaina* 'festivamente, azada estrecha' (Agüero); cfr. los españoles *garambaina* y *tontaina* citados por HANSEN, § 292, quien indica la ascendencia francesa de este sufijo. En COROMINAS, *DCELC*, II, 661a, figura la expresión mallorquina *córrer la gandaina* 'vivir sin hacer nada', "modificado según *galindaina*, *garambaina* y otras palabras afectivas"; relaciona *gandaina* con *gandalla*. Vid. la nota siguiente.

<sup>58 bis</sup> Registrados por COROMINAS, *op. cit.*, 661, quien sostiene que el español *gandaya* 'especie de redecilla para el cabello', 'tuna, vida holgazana' < catalán *gandalla* 'id.', derivado probable del occitano antiguo *gandir* 'huir', 'refugiarse' < gótico *WANDJAN* 'dar vuelta'. Tras citar la extensión peninsular de este catalanismo, estudia su evolución semántica: 1ª acepción del siglo xv, 'redecilla para recoger el cabello', 'especie de cofia' > 2ª, 'bandolero catalán, cubierto con *gandalla*' > 3ª, 'corretear, callejear', 'vida airada, vida holgazana', 'atolondrado, alborotado', 'vivir sin hacer nada', etc. Con argumentos fonéticos, morfológicos e históricos, rechaza COROMINAS el origen árabe del catalán *gandalla* (< *GANDŪR*) propuesto por SCHUCHARDT (*ZRPh*, XXVIII, 136 n.).



6- ZANCARRÓN DEL JAMÓN



luna) < francés *jarret* < galo \*GARRA, *REW.*, 3690a; *EWFS.*, 537b. Según el *DRAE.*, *jarrete* es sinónimo de *corva* y *corvejón*; la misma forma está propagada en andaluz, con la significación 'hueso del jamón del cerdo que se echa en el puchero para dar sustancia al cocido' (ALCALÁ, s. v.) y en el extremeño de la Sierra de Gata, con el sentido 'rodilla de la vaca' (O. FINK, *VKR*, II, 83). El valor castellano 'corvejón' lo documenté para *charrer* en Agüero, y para *jarrete* en Murillo y también en Agüero; además el último vocablo significa en Murillo 'garrón, extremo de la pata del cerdo; pantorrilla', caso de deslizamiento semántico en las denominaciones de partes del cuerpo, tan corriente en numerosas hablas<sup>59</sup>.

b) En el rincón NO. y gran parte de la zona central, recogí *garrón* < \*GARRŌNE, con sufijo aumentativo-desestimador. Como en todo el dominio aragonés, vive en ayerbense *garras* 'piernas' < \*GARRA<sup>60</sup>; está apuntada también en catalán pirenaico y navarro<sup>61</sup>; cfr. milanés *garon* y napolitano *guarrone* 'muslo, brazo' (*REW.*, 3690). La acepción castellana de *garrón* 'extremo de la pata de los animales' es conocida en Agüero y Murillo; con otros significados se dice en aragonés y Segorbe ('calcañar'), navarro ('jamón'), murciano ('talón, calcañar, zancajo') y en español de Argentina ('corvejón'); en catalán pirenaico, *garró* 'rodilla de las patas traseras; pierna del animal; hueso de la rodilla'<sup>62</sup>.

c) Gran difusión en toda la comarca tiene *zancarrón* < origen onomatopéyico (\*ZANC-); presenta acumulación de los

<sup>59</sup> CONS. VENDRYES, 271; W. v. WARTBURG, *Problemas y métodos de la lingüística*, Madrid, 1951, págs. 193-194.

<sup>60</sup> Vid. W. MEYER-LÜBKE, *Kat., span., portug.* *garra* 'Klaue', en *ZRPh*, 1919, 210-212. Según J. COROMINAS, *RomPh*, I, 81-87, responde a la base árabe GÁRFA 'puñado' el español *garra* 'mano de las fieras y aves de rapiña'; en su *DCELC*, II, 687b, supone que el aragonés *garra* 'pantorrilla', vivo también en América, "es palabra independiente de *garra* 'zarpa, y procede del célt. \*GARRA"; cons. además el exhaustivo estudio de esta voz en las págs. 687-692 de dicha obra, y las abundantes formas peninsulares que registra en la pág. 688a, emparentadas con las que yo cito.

<sup>61</sup> BORAQ, PARDO, *DRAE*, s. v.; *ALC*, 373; BADÍA, 283; JOAN AMADES, *Vocabulari dels pastors*, *BDC*, XXII (1934), s. v.; C. TORRES FORNES, *Sobre voces usadas en Segorbe*, Valencia, 1903, pág. 262.

<sup>62</sup> BORAQ, PARDO, s. v.; TORRES FORNES, 263; A. ALONSO, *RFE*, XIII (1926), 31; GARCÍA SORIANO, LEMUS, MALARET, s. v.; AMADES, s. v. *garró*.

sufijos despectivos *-arro* y *-ón*; es una restricción del sentido castellano 'hueso despojado de carne' (*DRAE.*). Comp. vasco *zankar* 'zancarrón, calcañar, pierna' (*AZKUE*, s. v.), español de Nuevo Méjico *zancarrón* 'tobillo', leonés del Bierzo *zancarro* 'pierna sucia'<sup>63</sup>.

Con cambio de terminación, *zancallo* (Agüero), y, con sonorización de la sorda tras nasal, *zangallo* (Linás). Cfr. español *zancajo* 'hueso del pie, que forma el talón; parte del pie, donde sobresale el talón' (*DRAE.*), asturiano *zancayu* 'zancajo' (*RATO*, s. v.), vasco *zanga* 'pierna, pie, pantorrilla' (*AZKUE*); se documenta literariamente *zangarrón* 'zancarrón' en el salmantino Torres Villarroel (*FONTECHA*, s. v.).

d) Otros sinónimos, repartidos aisladamente, tienen también sufijación peyorativa: la metáfora jocosa *radigón* (Losanglis) < \**RADICŌNE* < *RADICE*, *REW.*, 7000; comp. altoaragonés de Bielsa *radicóns* 'raíz de una muela' (*BADÍA*, 324), español *raigón* 'aumentativo de raíz; raíz de las muelas y los dientes' (*DRAE.*).

*Güesarrón* (Ardisa) es una especialización del sentido castellano de *huesarrón* 'aumentativo de hueso' (*DRAE.*) < *össu*, *REW.*, 6114. Por último, con trueque del sufijo, *güesarrallo* (Biscarrués, Puendeluna); los vecinos del último pueblo son conocidos con el apodo festivo *güesarrallos*.

TOMÁS BUESA OLIVER.

#### LOCALIZACION GEOGRAFICA DE LAS POBLACIONES CITADAS EN EL TEXTO

(Los pueblos ayerbenses quedaron ya anotados, a continuación de la Nota preliminar).

Alquézar (provincia de Huesca, partido judicial de Barbastro).

Ansó (NO. prov. de Huesca, part. jud. de Jaca).

<sup>63</sup> E. C. HILLS, *El español de Nuevo Méjico*, BDH, IV 1937, 72; GARCÍA REY, s. v. Con traslación metafórica oí *zancarrón* y *zancarronaz* 'animal inútil e inservible' (Agüero), 'persona torpe o embrutecida' (Ayerbe, Puendeluna), 'persona inútil; pelma' (Ayerbe, Biscarrués); comp. las acepciones figuradas y familiares del castellano *zancarrón* 'hombre flaco, viejo, feo y desaseado', 'el que enseña ciencias o artes de que entiende poco' (*DRAE.*). Otras voces peninsulares que presentan valores próximos y la misma estructura pueden verse en GARCÍA DE DIEGO, *BRAE*, VI, 752-754, quien estudia los temas expresivos \*CANCA, CHANCO 'pata' y sus derivados.

Arbués (NO. prov. de Huesca, part. jud. de Jaca).  
 Astorga (prov. de León).  
 Bailo (NO. prov. de Huesca, part. jud. de Jaca).  
 Banaguás (NO. prov. de Huesca, part. jud. de Jaca).  
 Berdún (NO. prov. de Huesca, part. jud. de Jaca).  
 Bielsa (NE. prov. de Huesca, part. jud. de Boltaña).  
 Biescas (N. prov. de Huesca, part. jud. de Jaca).  
 Cabranes (prov. de Oviedo, part. jud. de Infiesto).  
 Castiello de Jaca (NO. prov. de Huesca, part. jud. de Jaca).  
 Chocontá (Colombia, NE. del departamento de Cundinamarca).  
 Embún (NO. prov. de Huesca, part. jud. de Jaca).  
 Facativá (Colombia, depart. de Cundinamarca, al occidente de Bogotá).  
 Fonz (oriente de la prov. de Huesca, part. jud. de Barbastro).  
 Guadalajara (España).  
 Guasillo (NO. prov. de Huesca, part. jud. de Jaca).  
 Hecho (NO. prov. de Huesca, part. jud. de Jaca).  
 Jaca (NO. prov. de Huesca).  
 Larués (NO. prov. de Huesca, part. jud. de Jaca).  
 Litera, la (oriente de la prov. de Huesca, part. jud. de Benabarre).  
 Mérida (España).  
 Novés (NO. prov. de Huesca, part. jud. de Jaca).  
 Soacha (Colombia, depart. de Cundinamarca, próximo a Bogotá).  
 Torla (N. prov. de Huesca, part. jud. de Boltaña).  
 Ulle (NO. prov. de Huesca, part. jud. de Jaca).  
 Villanúa (NO. prov. de Huesca, part. jud. de Jaca).  
 Vio (N. prov. de Huesca, part. jud. de Boltaña).

### INDICE DE PALABRAS

(Los números remiten a los párrafos del texto; *n.*, a las notas. Las voces en bastardilla son formas altoaragonesas de la comarca de Ayerbe <sup>64</sup>).

<i>alicancaino</i> , n. 58.	BACCĪNU, 4c.
<i>almuerzacrías</i> , 2d.	<i>bacín</i> , 4c.
andrajo, esp., n. 11, n. 18.	bacinet, ant. arag., 4c.
<i>arañada</i> , n. 5.	bacineta, cat., 4c.
arrapo, esp., 1c.	bacinico, ant. arag., 4c.
arsobispo, esp. colomb., 3c.	bacinilla, canario, 4c.

<sup>64</sup> Algunas lenguas y dialectos se abrevian con estas siglas:

albac. = albaceteño.	cat. = catalán.	port. = portugués.
andal. = andaluz.	colomb. = colombiano, español	prov. = provenzal.
arag. = aragonés.	hablado en Colombia	salm. = salmantino.
ast. = asturiano.	esp. = español.	sant. = santanderino.
berc. = berciano.	murc. = murciano.	

- barreño*, 4a.  
 \*BARRU, 4a.  
*basenilla*, esp. colomb., 4c.  
*basínk*, aranés, 4c.  
*bebida*, 5a.  
*binata*, vasco, 5a.  
*bisbe*, cat., 3c.  
*boforón*, arag., 2c.  
*buevo*, 2d, n. 30.  
 BUFF, 2c.  
 \*BUFFARE, 2c.  
 \*CANCA, n. 63.  
*celindrajo*, arag., n. 11.  
*cereguinchu*, vasco, 1c.  
*cerello*, gallego, 1c, n. 5  
 CĒRĒÖLU, n. 14.  
*cerigallo*, arag., 1c.  
*ceringallo*, 1c, d; n. 14.  
*cerol*, arag., n. 14.  
*cerollo*, arag., n. 14.  
*cerringallo*, 1c, d.  
*cirigallo*, esp., 1c, n. 14.  
*cirigaña*, andal., n. 14.  
*ciriguín*, alavés, 1c.  
*ciriguinear*, alavés, 1c.  
*ciringallo*, 1c, n. 14.  
*corva*, esp., 6a.  
*corvejón*, esp., 6a.  
*cular*, 3b.  
 \*CŪLARE, 3b.  
 CHANCO, n. 63.  
*charrer*, 6a.  
*charrete*, 6a.  
*charro*, esp., 1b.  
*chibichaina*, n. 58.  
*Chirín*, n. 57.  
*choflada*, n. 5.  
*chollada*, n. 5.  
*chubichaina*, n. 58.  
 DRAPPU, 1c.  
*dzauan*, vasco, 2b.  
 ERONE, 2c.  
*eschargaite*, ant. francés, n. 14.  
*escupidera*, esp., 4.  
*esperrecà*, gascón, 1d.  
*esperrecao*, arag., 1d.  
*esperreçar*, arag., 1d.  
*esperrecàt*, gascón, 1d.  
*esperrecato*, arag., 1d.  
*esperricà*, gascón, 1d.  
*farrapo*, berc., salm., port., 1c.  
*ferrincallo*, arag., 1c.  
 FERRU-, 1c.  
*fierricallo*, 1c.  
*foforón*, arag., 2c.  
*foré*, 2c.  
*forete*, 2c.  
*forón*, 2c.  
*foronera*, 2c.  
*forongo*, 2c.  
*fucsina*, esp., 5a.  
*fuchina*, albac., murc., 5a.  
 FUCHS, 5a.  
*Fuchsin*, alemán, 5a.  
*fuchsine*, francés, 5a.  
 FŪRÖNE, 2c.  
*füşina*, 5a.  
*galindaina*, cat., n. 58.  
*gandaia*, port., 5e.  
*gandaina*, 5e, n. 58.  
*gandaio*, prov., 5e.  
*gandalla*, 5e, n. 58, n. 58 bis.  
*gandar*, languedociano, 5e.  
*gandaya*, 5e, n. 58 bis.  
*gandayada*, ast., 5e.  
*gandir*, ant. occitano, n. 58 bis.  
 GANDŪR, árabe, n. 58 bis.  
*garambaina*, esp., n. 58.  
 GÁRFA, árabe, n. 60.  
*garnacha*, esp., 5b.  
*garon*, milanés, 6b.  
 \*GARRA, 6a, b; n. 60.  
*garras*, 6b, n. 60.  
*garró*, cat., 6b.  
*garrón*, 6b.  
 \*GARRÖNE, 6b.  
*gogué*, 2d.  
*guán*, 2b.

guarrong, napolitano, 6b.  
*güego*, 2d; n. 30.  
 \**güelloquetiveigo*, 4e.  
*güesarrallo*, 6d.  
*güesarrón*, 6d.  
*güeso*, 6a.  
*güevo*, n. 30.  
 harapo, esp., 1c.  
 HERONE, 2c.  
*horón*, esp., 2c.  
*huesarrón*, esp., 6d.  
 huevo, esp., 2d, n. 30.  
 İLLUM, 4a.  
 jarret, francés, 6a.  
*jarrete*, 6a.  
 lo, arag., 4a.  
*loré*, 2a.  
*lorete*, 2a.  
 LORI, n. 23.  
*lorito*, 2a, n. 23.  
*lurito*, 2a.  
 maillol, prov., 5c.  
 maiuelo, ant. arag., 5b.  
*majuelo*, 5b, esp., 5c.  
 majuetto, sant., 5c.  
 malguelo, ant. arag., 5b.  
 malhol, prov., 5c.  
 MALLEÖLU, 5b, c.  
 mallol, cat., mozárabe, 5c.  
*malluelo*, 5b.  
 manguán, arag., leonés, ast., 2b.  
*matacía*, 3.  
*matacochín*, 3.  
 maylluelo, ant. arag., 5b.  
*mayoleta*, 5b.  
*mayuelo*, 5b; andal., sant., 5c.  
 mayuelón, ast., 5c.  
 mayuelu, ast., 5c.  
 mica, esp. colomb., 4b.  
 mico, esp., 4b.  
 mietros, ant. arag., 5b.  
 minata, vasco, 5a.  
 mona, esp., 2a.

*mono*, 4b.  
 morcal, arag., 3a.  
 morcarón, arag., 3a.  
 morcate, arag., 3a.  
 morcilla, esp., 3c.  
*morcillón*, 3a.  
*morcón*, 3a; esp., 3c.  
 MORKO, 3a.  
 morquero, segoviano, 3a.  
 morquerón, arag., 3a.  
*morquetón*, 3a.  
 mortadela, esp., 3a.  
 MÖRTE-, 3a.  
 mortero, esp., 3a.  
 morterón, arag., 3a.  
 moscatel, esp., 5b.  
 mosto, ant. arag., 5b.  
 o, 4a.  
*obispo*, 3c; colomb., n. 34.  
*ojoqueteveo*, 4e.  
*oré*, 2a, d.  
 orete, esp. colomb., n. 23.  
 orina, esp., 4d.  
*orinal*, 4a; esp., 4d.  
 orinar, esp., 4d.  
 orito, esp. colomb., n. 23.  
 oro, esp., 2a, c, n. 29.  
 össu, 6d.  
*padrecura*, 3c.  
*padresanto*, 3c.  
 pato, esp. colomb., 4b.  
 Pedro, esp., 4b.  
 PELLE-, 1d.  
 pellingo, cat., 1c.  
 pellingot, cat., 1c.  
 PELLIS, 1c.  
 PĒNDICO, 1e.  
*perico*, 4b.  
 perigallo, andal., 1d.  
*peringallo*, 1d.  
 peringayo, ast., 1d.  
 perrác, gascón, 1d.  
 perréc, gascón, 1d.  
 perrecallo, arag., 1d.  
 perreque, arag., 1d.

- perringallo*, id.  
*picada*, n. 5.  
*pichador*, 4d.  
*pichallo*, arag., 4d.  
*pichanga*, esp. boliviano, 5d.  
*pichar*, 4d.  
*picharra*, 5d.  
*picharrada*, arag., 5d.  
*pichicharra*, andal., n. 56.  
*pilindrajo*, sant., id.  
 \*PĪNCTIĀRE, id.  
*pinchar*, esp., id.  
*pinchirigall*, arag., id.  
*pindonguear*, arag., 1e.  
*pingo*, 1e; esp. colomb., n. 14.  
*pingonear*, arag., 1e.  
*pipí*, esp., 5d.  
*pipicharra*, 5d.  
*piringayo*, ast., id.  
*pirringo*, esp. colomb., id.  
 PĪSTĀRE, 5d.  
*pisto*, arag., 5d.  
*pistraca*, 5d.  
*pistraque*, esp., 5d.  
*pišador*, 4d.  
*pišallo*, 4d.  
*pišar*, 4d.  
*pišador*, 4d.  
*pišar*, 5d.  
*pišarra*, 5d.  
*pišonal*, arag., 4d.  
 PĪT, 5d.  
*pitarr*, vasco, 5d.  
*pitarra*, 5d.  
*pitarrro*, leonés, 5d.  
*pito*, esp., gascón, 5d.  
*premsau*, 5a.  
 \*PRĒSSARE, 5a.  
 \*PRĒSSĀTU, 5a.  
  
 RADICE, 6d.  
 \*RADICŌNE, 6d.  
*radicóns*, arag., 6d.  
*radigón*, 6d.  
*raigón*, esp., 6d.  
 RANCĪDU, 6a.  
  
*rancio*, 6a.  
*reunefamilias*, 3c.  
*rinal*, 4a.  
  
*Santalauria*, n. 57.  
 SERRACULU, n. 14.  
 SKARWAHTA, n. 14.  
  
*tito*, 4b.  
*tontaina*, esp., n. 58.  
*tonto*, 2a.  
*tortilla*, esp. colomb., 2d.  
*trapicallo*, 1e.  
*trapizón*, 1e.  
*trepicallo*, 1e.  
*trepico*, arag., 1e.  
*trucada*, n. 5.  
*txar*, vasco, n. 8 bis.  
*txarra*, vasco, n. 9.  
  
*urét*, aranés, 2a.  
  
*vasanilla*, esp. Luisiana, 4c.  
*vaso*, esp., 4.  
*vinada*, 5a.  
*vinarra*, 5d.  
 \*VINATA, 5a.  
*vinaza*, esp., 5a.  
  
 WANDJAN, n. 58 bis.  
  
*zalacho*, arag., 1a.  
 \*ZANC-, 6c.  
*zancajo*, esp., 6c.  
*zancallo*, 6c.  
*zancarro*, leonés, 6c.  
*zancarrón*, 6c, n. 63.  
*zancarronaz*, n. 63.  
*zancayu*, ast., 6c.  
*zanco*, esp., 2b.  
*zancón*, esp., 2b.  
*zanga*, vasco, 6c.  
*zangallo*, 6c.  
*zángano*, esp., 2b.  
*zangarrón*, ant. salm., 6c.  
*zangón*, esp., 2b.  
*zanguán*, 2b.  
*zanguanga*, esp., 2b.  
*zanguangas*, 2b.

- zanguango*, zb.  
*zanguangote*, esp. argentino, zb.  
*zankar*, vasco, 6c.  
 ZAR, vasco, 1a, b, n. 5, n. 14.  
*zaragalhada*, port. vulg., n. 14.  
*zaragata*, esp., n. 14.  
*zaralla*, arag., n. 14.  
*zarallada*, n. 5.  
*zarallero*, 1a.  
*zarallo*, 1a, n. 5.  
*zaranga*, arag., 1c.
- zarangallada*, 1c.  
*zarangallo*, n. 14.  
*zarangollo*, andal., murc., 1c.  
*zaringallo*, 1c.  
 ZARR, vasco, 1b.  
*zarralleiro*, gallego, 1a.  
*zarria(s)*, arag., 1b; esp., n. 9.  
*zarrio*, 1b; andal., n. 9.  
*zarrioso*, alavés, 1b.  
*zerigallo*, arag., 1c.  
*ziringilo*, vasco, 1c.